

SALES AND DELIVERY TERMS FOR ETAC-R82 S.R.L.	CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA DI ETAC-R82 S.R.L.
1. Application and validity	1. Ambito di applicazione e validità
1.1 Any delivery of technical facilities and appliances (referred to as the Products) for disabled persons will take place in pursuance of the present Sales and Delivery Terms unless these have been deviated from by explicit written agreement between Etac - R82 S.r.l. (referred to as Seller) and Buyer.	1.1. Le vendite di attrezzature tecniche per persone disabili (di seguito i " Prodotti ") dovranno essere effettuate in conformità con le presenti Condizioni Generali, salvo il caso in cui queste ultime siano espressamente derogate da un accordo scritto tra Etac - R82 S.r.l. (di seguito il " Venditore ") e il Compratore.
1.2 Buyer's indication of special terms in the order documents, on the order or similar is not considered deviation from the present terms, unless Seller has accepted these terms in writing.	1.2 Qualora il Compratore indichi condizioni particolari nella documentazione che accompagna un Ordine di acquisto, nell'Ordine stesso o in documenti analoghi, tali condizioni particolari non saranno ritenute valide, salvo il caso in cui siano state accettate per iscritto dal Venditore.
1.3. Buyer's acceptance of Seller's offer and Buyer's placement of a purchase order entails acceptance of the present sales and delivery terms for Etac-R82 S.r.l.	1.3 L'accettazione da parte del Compratore di un' Offerta del Venditore e la presentazione da parte del Compratore di un Ordine di acquisto comportano l'accettazione delle presenti Condizioni Generali.
2. Offers	2. Offerte
2.1 An agreement between Buyer and Seller has been concluded when Buyer has accepted an order confirmation from the Seller. Any objections on the part of Buyer to the contents of the order confirmation must be prepared in writing and must reach Seller latest the day after as when Buyer receives the order confirmation.	2.1 Il contratto di compravendita tra il Compratore e il Venditore si ritiene formalizzato quando il Compratore accetta la conferma d'Ordine dal Venditore. Eventuali contestazioni da parte del Compratore sul contenuto della conferma d'ordine devono essere formulate per iscritto e devono pervenire al Venditore entro e non oltre il giorno successivo a quello in cui il Compratore ha ricevuto la conferma d'ordine.
2.3 Cancellation or alteration of an order can only take place with Seller's written permission.	2.3. La cancellazione o la modifica di un ordine possono avvenire solo con il consenso scritto del Venditore.
3. Product information and price	3. Informazioni sui Prodotti e sul prezzo
3.1 Seller's information in price lists and catalogues as well as in product descriptions only serves as instruction and is not legally binding on Seller.	3.1 Le informazioni fornite dal Venditore e contenute nei listini prezzi e nei cataloghi, nonché nelle descrizioni dei Prodotti hanno esclusivamente scopo illustrativo e non sono vincolanti per il Venditore.
3.2 Technical specifications and other data in price lists, catalogues, product descriptions and offers are approximate, unless Seller has expressly guaranteed otherwise.	3.2 Le specifiche tecniche e gli altri dati contenuti nei listini prezzi, nei cataloghi, nelle descrizioni dei prodotti e nelle offerte sono meramente indicativi, salvo il caso in cui il Venditore abbia rilasciato per iscritto una garanzia specifica in tal senso.
3.3 Unless otherwise agreed upon in writing, all orders will be registered at prices applicable in Euro, at the time of receipt of order; however, as regards price and delivery subject to reservation for circumstances outside of Seller's control, such as, but not limited to, strike, lock-out and other circumstances mentioned in Art. 3.4 below. Prices are listed ex works, exclusive of VAT and similar public taxes and duties.	3.3 Salvo diverso accordo scritto, tutti gli Ordini dovranno essere formulati in Euro e dovranno indicare i prezzi in vigore alla data di ricezione degli Ordini; il Venditore si riserva il diritto di modificare i prezzi e i termini di consegna qualora ricorrano circostanze al di fuori del controllo del Venditore, quali a titolo esemplificativo, e non esaustivo, scioperi o serrate e qualora ricorrano i casi previsti al successivo art. 3.4. I prezzi sono indicati Ex-works (Incoterms 2010), escluse IVA ed altre tasse e imposte.
3.4 Offers are made in accordance with the current price on the date of the offer. Until the offer is accepted the Seller reserve the right to make changes in the price as a result of documented increased costs on the part of Seller in case of circumstances outside of Seller's control, such as, but not limited to, changes in exchange rates, customs duties, direct and indirect taxes, raw material prices, collective wage agreements, other production costs and other circumstances outside of Seller's control.	3.4 Le Offerte del Venditore sono formulate al prezzo in vigore alla data dell'Offerta. Fino all'accettazione dell'Offerta da parte del Compratore, il Venditore si riserva il diritto di apportare modifiche al prezzo a seguito di un aumento documentato dei costi da parte del Venditore, qualora ricorrano circostanze al di fuori del controllo del Venditore, quali a titolo esemplificativo, variazioni dei tassi di cambio, dazi doganali, imposte dirette e indirette, prezzi delle materie prime, contratti collettivi di lavoro, altri costi di produzione e altre circostanze al di fuori del controllo del Venditore.
4. Delivery	4. Consegna
4.1 Delivery takes place ex works (cf. Incoterms 2010) unless otherwise agreed. Delivery thus takes place from Seller's address (Ex-work) notwithstanding if one of Seller's own employees or a third party delivers the sold products to Buyer in accordance with separate agreement. Buyer hence pays all transport costs, and Buyer carries the risk of the Products from the time when Seller has placed the Products at Buyer's disposal on Seller's place of business. Insurance of the delivery is to be taken out by Buyer on Buyer's own account.	4.1 La consegna avviene Ex-works (franco fabbrica) (cfr. Incoterms 2010) salvo gli accordi diversi tra le parti. La consegna si considererà effettuata Ex-works, anche qualora un dipendente del Venditore o un terzo incaricato consegnasse al Compratore i Prodotti venduti, in base ad un separato accordo. Il Compratore sostiene tutti i costi di trasporto e si assume tutti i rischi inerenti ai Prodotti dal momento in cui i Prodotti sono messi a disposizione del Compratore presso la sede del Venditore stesso. Il Compratore dovrà assicurare a proprie spese i Prodotti contro i rischi relativi alla consegna.

4.2 Any other delivery type will only apply provided that this expressly appears from the order confirmation or in the Offer sent to the Buyer by the Seller.	4.2 Qualsiasi altra modalità di consegna sarà considerata valida solo nel caso in cui sia espressamente indicata nella conferma d'Ordine o nell'Offerta ricevute dal Compratore.
4.3 The time of delivery fixed by Seller is indicative and not binding, unless otherwise explicitly stated. It is emphasised that delay subsequent to the time of delivery but prior to the Product's arrival at Buyer's address is irrelevant to Seller, and any claim, including claim for damages, arising from such period is to be filed against the carrier.	4.3 I termini di consegna fissati dal Venditore sono indicativi e non vincolanti, salvo diversa ed espressa indicazione scritta. Il ritardo maturato dopo la scadenza dei termini di consegna, ma prima dell'arrivo dei Prodotti all'indirizzo del Compratore, è irrilevante per il Venditore, ed ogni reclamo, incluse eventuali richieste di danni, relativo a tale ritardo dovrà essere formulato contro il vettore.
4.4 Seller is, moreover, entitled to postpone the approximate time of delivery where delay is necessitated by circumstances outside of Seller's control.	4.4 Il Venditore ha, inoltre, il diritto di posticipare i termini indicativi di consegna, qualora il ritardo sia causato da circostanze al di fuori del suo controllo.
4.5 If delay is due to Seller being in a situation as described in clause 3.3., 3.4 or 4.4, the time of delivery will be postponed for as long as such trade barrier subsists; both parties are, however, entitled to cancel the agreement free from liability, when the trade barrier has subsisted for more than three (3) months. This provision applies notwithstanding if the event occurs prior or subsequent to expiry of the agreed time of delivery.	4.5 Se il ritardo è dovuto al fatto che il Venditore si trova in una delle situazioni descritte nelle clausole 3.3, 3.4 o 4.4, i termini di consegna saranno posticipati per tutto il tempo in cui sussiste tale impedimento; tuttavia, entrambe le parti hanno il diritto di recedere dal contratto senza incorrere in alcuna responsabilità, se tale impedimento persiste per più di tre (3) mesi. Questa norma si applica se l'evento si verifica prima o dopo la scadenza del termine di consegna concordato.
4.6 Disputes concerning already delivered and received Products do not entitle Buyer to refuse receipt of later deliveries.	4.6 Eventuali contestazioni del Compratore sui Prodotti già spediti e ricevuti non danno diritto al Compratore di rifiutare la ricezione delle consegne successive.
5. Payment	5. Pagamento
5.1 The terms of payment are payment in advance, unless otherwise agreed in writing.	5.1 Salvo diverso accordo scritto, il pagamento dovrà essere effettuato per intero in via anticipata.
5.2 Buyer must pay the price stated in the order confirmation or in the Seller's offer, and payment is regarded timely if Seller receives the total invoice amount on or before the due date.	5.2 Il Compratore ha l'obbligo di pagare il prezzo indicato nella conferma d'Ordine o nell'Offerta del Venditore e il pagamento si considera tempestivo se il Venditore riceve l'importo totale indicato nella fattura entro la data di scadenza.
5.3 If payment or part hereof is settled too late, see above, default interest at the rate set forth by Law no. 231/2002 implementing Directive no. 2011/7/UE accrues as of the due date and until payment takes place.	5.3 Se il pagamento, o parte di esso, viene effettuato in ritardo (cfr. sopra), matureranno interessi di mora al tasso previsto dal d.lgs. 231/2002 che ha dato attuazione da ultimo alla Direttiva 2011/7/UE, dalla data di scadenza fino al momento del pagamento.
6. Ownership reservation	6. Riserva di proprietà
6.1 Delivered Products remain Seller's property until full and final settlement hereof (ownership reservation).	6.1 I Prodotti consegnati rimangono di proprietà del Venditore fino al completo e definitivo pagamento degli stessi da parte del Compratore (riserva di proprietà).
6.2 If payment has not reached Seller's account on or before the confirmed delivery date, Seller is entitled to use the Products for other deliveries as well as to estimate a new time of delivery at current prices of which Buyer is informed. This date applies instead of the previous delivery date confirmed by order confirmation or in the Seller's offer. Buyer is not entitled to compensation in connection with the payment in advance.	6.2 Qualora il pagamento non sia pervenuto sul conto del Venditore entro la data di consegna, il Venditore ha il diritto di utilizzare i Prodotti per altre consegne così come di indicare un nuovo e diverso termine di consegna, a prezzi validi a quella data, dei quali sarà fornita comunicazione al Compratore. Il nuovo termine di consegna andrà a sostituire i precedenti termini indicati nella conferma d'Ordine o nell'Offerta del Venditore. Il Compratore non ha diritto ad alcuna riduzione di prezzo, a fronte del pagamento anticipato.
7. Delay	7. Ritardo
7.1 Buyer cannot claim compensation in the event of delay, unless such delay is caused by Seller's gross negligence or deliberate behaviour.	7.1 Il Compratore non ha diritto ad alcun risarcimento per eventuali danni derivanti da ritardo nella consegna, salvo che il ritardo sia dovuto a colpa grave o dolo del Venditore.
8. Defects and complaints	8. Difetti e reclami
8.1 Immediately after receipt of the Products and prior to employment hereof, Buyer must carry out control applicable in accordance with current trade practice, also insofar as concerns any damage during carriage. Buyer must ensure that the Products live up to the contractual requirements and that they are suitable for Buyer's contemplated use.	8.1 Alla ricezione dei Prodotti e prima del loro utilizzo, il Compratore ha l'obbligo di verificare i Prodotti, in conformità con le migliori pratiche commerciali in vigore nel settore, anche per quanto riguarda eventuali danni subiti durante il trasporto. Il Compratore deve assicurarsi che i Prodotti siano conformi al contratto di compravendita e che siano idonei all'uso previsto dal Compratore.
8.2 Buyer shall immediately and within eight (8) days after Buyer has learned or should have learned of a defect notify Seller of the defect in a manner designated by Seller on the homepage of the website www.etac-it.com (in Home Pages go on "Technical Support" and find the PDF formular "Request of warranty substitution Model"). If notice of defect is not given prior to this time limit, Buyer's entitlement to rely on said defect will lapse.	8.2 Il Compratore ha l'obbligo di denunciare i vizi dei Prodotti al Venditore, entro otto (8) giorni dalla data in cui ha scoperto o avrebbe dovuto scoprire il vizio, seguendo le modalità indicate dal Venditore nel sito internet www.etac-it.com (nella Home page accedere a "Supporto Tecnico" e trovare il modulo in formato PDF "Modulo richiesta sostituzioni in garanzia"). Se la denuncia del vizio non viene effettuata prima del termine sopraindicato, il Compratore decade dal diritto di fare valere il vizio.

<p>8.3 Deficiencies in a product resulting from natural wear and tear, damage, faulty operation, insufficient maintenance, accident or other conditions, for which Buyer carries the risk or is responsible, do not constitute a defect.</p>	<p>8.3 Difficoltà in un Prodotto derivanti da usura naturale, danni, funzionamento difettoso, manutenzione insufficiente, incidente o altre condizioni, per le quali il Compratore sopporta il rischio o delle quali è responsabile, non possono essere considerate come un vizio.</p>
<p>8.4 Seller provides a twenty-four (24) months' right to file a complaint concerning delivered Products from invoice date provided that correct use of the Products has been observed.</p>	<p>8.4 Il Compratore ha diritto di presentare reclami in relazione ai Prodotti consegnati entro ventiquattro (24) mesi dalla data della fattura di acquisto, a condizione che il Compratore abbia effettuato un uso corretto dei Prodotti.</p>
<p>8.5 Seller is entitled without undue delay to repair or replace parts that have become useless due to defects in material or design, provided that the defect is an original defect or is a defect arisen within a guarantee period, provided for under clause no. 8.4, if such exists. Seller is free to choose between repair and replacement of defective parts. If replacement or repair will result in disproportionate expenses, Seller is, however, instead of replacement or repair entitled to grant a proportional reduction of the purchase price equivalent to the reduction in value.</p>	<p>8.5 Il Venditore dovrà, senza ritardo, riparare o sostituire le parti dei Prodotti divenute inutilizzabili a causa di vizi nei materiali o vizi di progettazione, a condizione che si tratti di vizi originari o manifestatisi entro il periodo di garanzia di cui alla precedente clausola 8.4. Il Venditore potrà scegliere come rimedio tra la riparazione e la sostituzione delle parti difettose. Se la sostituzione o la riparazione comportano spese sproporzionate, il Venditore ha tuttavia il diritto, in luogo della sostituzione o della riparazione, di concedere al Compratore una riduzione proporzionale del prezzo d'acquisto equivalente alla riduzione di valore.</p>
<p>8.6 Where Seller offers to remedy the defect or replacement, Buyer is not entitled to cancel the sale or claim compensation in consequence of the defect or any consequential costs hereof. Any other remedy or action of the Buyer against the Seller is expressly excluded, including recourse in the event that the final customer asserts against the Buyer a lack of conformity of the Products pursuant to the provisions in force on consumer protection.</p>	<p>8.6 Qualora il Venditore offra di riparare o di sostituire il Prodotto, il Compratore non avrà il diritto di risolvere il contratto di compravendita, né di richiedere un risarcimento dei danni derivanti dai vizi o un rimborso di eventuali costi conseguenti a tali vizi. Resta espressamente escluso qualsiasi altro rimedio o azione del Compratore nei confronti del Venditore, ivi inclusa l'azione di regresso nel caso in cui il cliente finale faccia valere nei confronti del Compratore un difetto di conformità dei Prodotti ai sensi delle vigenti disposizioni in materia di tutela dei consumatori.</p>
<p>8.7 An offer to remedy the defect lapses if the Product has been subject to misuse.</p>	<p>8.7 L'offerta del Venditore di riparare i Prodotti decade se il Prodotto è stato utilizzato in modo improprio.</p>
<p>8.8 Alteration of or interference with the sold Product without Seller's written consent will exempt Seller from any and all liability.</p>	<p>8.8 Eventuali modifiche ai Prodotti venduti, senza il consenso scritto del Venditore, renderanno quest'ultimo esente da qualsiasi responsabilità.</p>
<p>8.9 Defective Products must to the extent possible be returned at the cost of the Buyer to Seller address safely wrapped and in original, undamaged packing. If the original packing has been damaged, it rests on Buyer to secure a safe wrapping and packing. Buyer forfeits his notice of defects, where the Product is damaged as a result of inadequate wrapping or packing.</p>	<p>8.9 I Prodotti difettosi devono essere restituiti presso la sede del Venditore a spese del Compratore, confezionati in modo sicuro con imballaggi originali e non danneggiati. Se l'imballaggio originale è stato danneggiato, il Compratore deve assicurare che i Prodotti siano confezionati e imballati in modo sicuro. Nel caso in cui il Prodotto sia danneggiato a causa di un imballaggio inadeguato, il Compratore non avrà più diritto di far valere i vizi dei Prodotti.</p>
<p>9. Liability for damages</p>	<p>9. Responsabilità per danni</p>
<p>9.1 Seller is not liable for additional costs, operating loss, loss of profits, loss of time, loss of earnings, loss of goodwill, lost business opportunities, loss originating from Buyer's agreements with third party, consequential damage and other indirect loss occurring in connection with delay or defects.</p>	<p>9.1 Il Venditore non è responsabile per costi aggiuntivi, perdite patrimoniali, mancati guadagni, perdite di avviamento, perdita di opportunità commerciali, perdite derivanti da accordi del Compratore con terzi, danni consequenziali o indiretti che possano derivare da ritardi o vizi.</p>
<p>9.2. Buyer cannot claim compensation for loss which could be avoided by carrying out covering purchase(s).</p>	<p>9.2 Il Compratore non ha diritto ad ottenere un risarcimento per danni che potrebbero essere evitati, acquistando Prodotti alternativi dal Venditore o da terzi.</p>
<p>10. Returns</p>	<p>10. Restituzioni</p>
<p>10.1 Prior to return of the Product, Buyer must contact Seller in order for Seller to forward a returned products report and to advise of a return order number to be stated by Buyer when returning the Product. Seller is entitled to reject the returned products if the return order number is not indicated by return of the Product and the returned products report.</p>	<p>10.1 Prima della restituzione di un Prodotto, il Compratore deve contattare il Venditore affinché quest'ultimo possa trasmettere al Compratore un modulo di restituzione dei Prodotti e comunicargli il numero del reso che deve essere indicato dal Compratore al momento della restituzione. Il Venditore si riserva il diritto di rifiutare la restituzione di Prodotti in mancanza dell'indicazione del numero di reso al momento della restituzione del Prodotto e nel modulo di restituzione stesso.</p>
<p>10.2 Buyer pays for all costs for transport and shipment in relation to return of the Product to Seller. In case of return of the Product to the Buyer costs related to transport and dispatch are also paid for by the Buyer.</p>	<p>10.2 Il Compratore sostiene tutti i costi di trasporto e spedizione relativi ad una restituzione del Prodotto. In caso di riconsegna del Prodotto al Compratore, i costi relativi al trasporto e alla spedizione sono a carico del Compratore stesso.</p>

<p>10.3 Only subject to prior written agreement fully saleable Products may be returned deducting 25 % of the net sales price exclusive of carriage invoiced to the customer. Special orders/Products cannot be returned. The Products cannot have visible damages or defects when returned. Reasoning for return of Products must follow including a list of number of articles, reference numbers and product descriptions. The Products must be returned safely wrapped and packed; cannot have exceeded one (1) year from production date and must carry original serial number.</p>	<p>10.3 Solo previo accordo scritto con il Venditore, i Prodotti ancora rivendibili nella loro interezza potranno essere restituiti, detraendo il 25% dal prezzo netto di vendita fatturato al cliente, escluso il trasporto. Ordini speciali o Prodotti speciali non potranno essere oggetto di restituzione. Al momento della restituzione, i Prodotti non dovranno presentare danni o difetti visibili e dovranno essere Prodotti facilmente rivendibili. Il Compratore dovrà inoltre indicare le ragioni della restituzione dei Prodotti, incluso l'elenco degli articoli, i numeri di riferimento e la descrizione dei Prodotti. I Prodotti dovranno essere restituiti confezionati ed imballati in modo sicuro e non dovranno aver superato un (1) anno dalla data di produzione e devono recare il numero di serie originale.</p>
<p>11. Product liability</p>	<p>11. Responsabilità per danni</p>
<p>11.1 Subject to mandatory provisions in the Italian Products Liability regulation, Seller is only liable for product liability damage to the extent that it is verifiable that such damage can be ascribed to Seller's or Seller's employees' negligent or even deliberate act.</p>	<p>11.1 Fatte salve le norme imperative della legge italiana sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi, il Venditore è responsabile per i danni derivanti da prodotti difettosi qualora sia provato che tali danni siano attribuibili a colpa o a dolo del Venditore o dei suoi ausiliari.</p>
<p>11.2 Seller is not liable in damages for indirect loss, including (but not limited to) operating loss, loss of profit, loss of production or other indirect loss of any nature.</p>	<p>11.2 Il Venditore non è responsabile per danni indiretti, inclusi, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, perdite patrimoniali, mancati guadagni, perdite di profitto, perdite di produzione o altri danni indiretti di qualsiasi natura.</p>
<p>11.3 Subject to mandatory provisions in the Italian Products Liability Regulation, Buyer shall indemnify Seller for any amount, including damages, expenses, interest etc., which Seller could become liable to pay to third party.</p>	<p>11.3 Fatte salve le norme imperative della legge italiana sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi, il Compratore dovrà manlevare e tenere indenne il Venditore per qualsiasi perdita, ivi inclusi danni, spese, interessi, ecc. che il Venditore potrà essere tenuto a pagare a terzi.</p>
<p>11.4 Seller is not liable for any damage which is due to Buyer's failure to comply with the prescriptions in Seller's user manuals or which is due to overload of the Products.</p>	<p>11.4 Il Venditore non è responsabile per eventuali danni dovuti alla mancata osservanza da parte del Compratore delle prescrizioni contenute nei manuali d'uso dei Prodotti o dovuti al superamento dei limiti di carico dei Prodotti.</p>
<p>11.5 If a third party claims compensation for product damage, Seller must be notified hereof immediately.</p>	<p>11.5 In caso di pretesa di un terzo basata sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi, il Venditore dovrà essere immediatamente informato.</p>
<p>12. Force majeure</p>	<p>12. Forza maggiore</p>
<p>12.1 Neither party is entitled to compensation nor to cancel a purchase agreement in the event of lack of performance where this is due to force majeure.</p>	<p>12.1 Nessuna parte ha diritto ad ottenere un risarcimento danni o a risolvere il contratto di compravendita, in caso di inadempimento dell'altra parte dovuto ad una causa di forza maggiore.</p>
<p>12.2 Force majeure occurs where a party or a party's subsupplier is prevented from performing such purchase agreement and agreements linked hereto due to war, civil war, riots, public restrictions, import or export bans, natural disasters, including but not limited to earth quakes, flood, extensive flooding, tornados, volcano eruptions and widespread industrial conflict, fire or the like (the list is not exhaustive), which neither ought nor could have been foreseen by the parties at the time of conclusion of a purchase agreement.</p>	<p>12.2 La forza maggiore si verifica quando una parte o un fornitore di una parte sia impedito di dare esecuzione al contratto di compravendita e agli accordi ad esso collegati, per la presenza di un evento, quale la guerra, guerra civile, sommosse, restrizioni pubbliche, divieti di importazione o esportazione, disastri naturali, tra i quali si possono citare, a scopo esemplificativo e non esaustivo, terremoti, inondazioni, tornado, eruzioni vulcaniche e conflitti commerciali, incendi o simili, che non avrebbe dovuto o potuto essere previsto dalle parti al momento della conclusione del contratto di compravendita.</p>
<p>12.3 Force majeure can only be claimed if the relevant party has notified the other party in writing no later than five (5) working days after commencement of force majeure.</p>	<p>12.3 La presenza di una causa di forza maggiore può essere fatta valere solo se la parte interessata ne abbia dato comunicazione scritta all'altra parte entro e non oltre cinque (5) giorni lavorativi dal verificarsi della causa di forza maggiore.</p>
<p>12.4 The party not affected by the force majeure situation is entitled to cancel the agreement where the agreed delivery time is exceeded by thirty (30) days or more as a result of force majeure. In the event of such cancellation, both parties return as soon as possible all items received from the other party, and no further claims between the parties subsequently subsist.</p>	<p>12.4 La parte non colpita dall'evento di forza maggiore ha il diritto di recedere dal contratto qualora il termine di consegna concordato subisca un ritardo di trenta (30) giorni o più, a causa dell'evento di forza maggiore. In caso di scioglimento del contratto, entrambe le parti dovranno restituire al più presto tutti i Prodotti ricevuti dall'altra parte, senza che possano essere avanzate ulteriori pretese.</p>
<p>13. Applicable law and venue</p>	<p>13. Legge applicabile e foro competente</p>
<p>13.1 Any disagreement or dispute between the parties concerning the construction and scope of these present Sales and Delivery Terms is to be submitted to the exclusive jurisdiction of the Court of Bologna (Italy) subject to Italian law. (Not CISG, however).</p>	<p>13.1 Qualsiasi controversia tra le parti in relazione alle presenti Condizioni Generali sarà sottoposta alla giurisdizione esclusiva del Tribunale di Bologna. (Non trova applicazione la Convenzione sulla Vendita Internazionale di Beni Mobili, c.d. CISG). Le presenti Condizioni Generali sono sottoposte alla legge italiana.</p>
<p>13.2 The parties are mutually obliged to allow legal proceedings initiated against them by the court or the arbitration court trying claims for damages concerning product liability filed by a third party against either party.</p>	<p>13.2 Le parti si impegnano, l'una nei confronti dell'altra, a prendere parte ai procedimenti giudiziari pendenti avanti a Tribunali o Collegi Arbitrali relativi a domande di risarcimento danni fondate sulla responsabilità del produttore, presentate da terzi nei confronti di una delle parti.</p>

<p>_____</p> <p>(Buyer)</p>	<p>_____</p> <p>(Il Cliente)</p>
<p>Pursuant to and in accordance with Articles 1341 and 1342 of the Italian Civil Code, the Buyer confirms to have read, understood and expressly accepted the following clauses:</p> <p>Art. 1 Application and validity; Limitations to the Buyer's power to raise defences</p> <p>Art. 2 Offers; Limitations to the Buyer's power to raise defences</p> <p>Art. 3 Product information and price</p> <p>Art. 4 Delivery</p> <p>Art. 5.1 Advanced payment</p> <p>Art. 6 Reservation of title</p> <p>Art. 7 Limitation of the Seller's liability in case of delay</p> <p>Art. 8 Defects and complaints; Time-limit for the notice of defects; Time-limit for defects and complaints; Limitations of the Seller's liability; Limitations to the Buyer's power to raise defences</p> <p>Art. 9 Limitation of liability for damages</p> <p>Art. 10.1 Limitations to the Buyer's power to raise defences</p> <p>Art. 11 Product liability</p> <p>Art. 13.1 Competent Court</p> <p>.....</p> <p>(Buyer)</p>	<p>Ai sensi e per gli effetti degli art. 1341 e 1342 c.c., il Compratore conferma di aver letto, compreso e accettato espressamente le seguenti clausole:</p> <p>Art. 1 Ambito di applicazione e validità; Limitazioni alla facoltà di opporre eccezioni</p> <p>Art. 2 Offerte; Limitazioni alla facoltà di opporre eccezioni</p> <p>Art. 3 Informazioni sui prodotti e sui prezzi</p> <p>Art. 4 Consegna</p> <p>Art. 5.1 Pagamento anticipato</p> <p>Art. 6 Riserva di proprietà</p> <p>Art. 7 Limitazione di responsabilità del Venditore in caso di ritardo</p> <p>Art. 8 Difetti e reclami; Termine di decadenza per la denuncia dei vizi; Termine di decadenza per presentare reclami per difetti; Limitazione di responsabilità del Venditore; Limitazione alla facoltà di opporre eccezioni</p> <p>Art. 9 Limitazione di responsabilità per danni</p> <p>Art. 10.1 Limitazione alla facoltà di opporre eccezioni</p> <p>Art. 11 Responsabilità per danni da prodotto</p> <p>Art. 13.1 Foro competente</p> <p>.....</p> <p>(Il Cliente)</p>